

SYLLABUS – A COURSE DESCRIPTION

I. General information

1. Course name: **Introduction to medical translation**
2. Course code:
3. Course type (compulsory or optional): **optional**
4. Study programme name: **Language and communication in healthcare**
5. Cycle of studies (1st or 2nd cycle of studies or full master's programme): **2nd cycle**
6. Educational profile (general academic profile or practical profile): **academic**
7. Year of studies (if relevant): **II**
8. Type of classes and number of contact hours (e.g. lectures: 15 hours; practical classes: 30 hours): **15 hours**
9. Number of ECTS credits: **2**
10. Name, surname, academic degree/title of the course lecturer/other teaching staff: **dr Magdalena Perdek**
11. Language of classes: **English/Polish**
12. Online learning – yes (partly – online / fully – online) / **no**

II. Detailed information

1. Course aim (aims):

The aim of the course is practical preparation for translating medical texts. During the course, students will translate texts from various fields of medicine, as well as pharmacology. The specific objectives of the course are to master general knowledge related to translation of medical texts as well as translation techniques and specialized medical terminology. During the course, students will learn about various tools helpful while translating medical texts - dictionaries, databases and professional literature. They will also learn how to use parallel texts.

2. Pre-requisites in terms of knowledge, skills and social competences (if relevant): Polish at C1/C2 level, English at C1 level

3. Course learning outcomes (EU) in terms of knowledge, skills and social competences and their reference to study programme learning outcomes (EK):

Course learning outcome symbol (EU)	On successful completion of this course, a student will be able to:	Reference to study programme learning outcomes (EK)
EU_1	knows the types of medical texts and their structure	K_W04-05
EU_2	knows and uses advanced specialist medical terminology	K_U05
EU_3	can apply proper translation strategies in translating medical texts	K_W04-05, K_U05
EU_4	is efficient in using reference tools – dictionaries, databases and professional literature	K_U02
EU_5	uses proper Polish in English to Polish translation and advanced English in Polish to English translation	K_U07
EU_6	can analyse source and target medical texts in terms of style, register and discourse feature typical of such texts	K_U01

4. Learning content with reference to course learning outcomes (EU)

Course learning content:	Course learning outcome symbol (EU)
Introduction to advanced medical terminology and style	EU 01 – EU 06
Basics of anatomy and physiology	EU 01 – EU 06
Translation of academic medical texts	EU 01 – EU 06
Translation of case reports	EU 01 – EU 06

Translation of patient's medical documentation	EU 01 – EU 06
Translation of texts aimed at patients (information on websites, medicine leaflets etc., instructions)	EU 01 – EU 06

5. Reading list:

1. Canfield Willis, M. 2006. *Medical Terminology. The Language of Health Care*. 2nd ed. Lippincott Williams & Wilkins.
2. Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. *English for medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
3. Ciecierska, J.; Jenike, B.; Tudruj, K. 2005. *English in medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
4. Glendinning, E. H. – Ron Howard. 2007. *Professional English in Use*. Medicine. Cambridge: Cambridge university Press.
5. Józwiak, J. 2007. *Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk.
6. Kołodziej, A. 2006. *Lingua latina medicinalis*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
7. Kuropatnicki, A. 1997. *A guide to practical medical English*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
8. Montalt, V; González Davies, M. 2007. *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Manchester: St. Jerome.
9. Murray, J. P. – Jerzy Radomski, Włodzimierz Szyszkowski. 2003. *English in medical practice*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
10. Pohl, A. 2005. *Test Your Professional English. Medical*. Harlow: Pearson Education
11. Słomski, P. 2007. *Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*.

III. Additional information

1. Teaching and learning methods and activities to enable students to achieve the intended course learning outcomes (please indicate the appropriate methods and activities with a tick and/or suggest different methods)

Teaching and learning methods and activities	X
Lecture with a multimedia presentation	
Interactive lecture	
Problem – based lecture	
Discussions	X
Text-based work	X
Case study work	X
Problem-based learning	
Educational simulation/game	
Task – solving learning (eg. calculation, artistic, practical tasks)	
Experiential work	
Laboratory work	
Scientific inquiry method	
Workshop method	
Project work	
Demonstration and observation	
Sound and/or video demonstration	X
Creative methods (eg. brainstorming, SWOT analysis, decision tree method, snowball technique, concept maps)	
Group work	X
Other (please specify) -	
...	

2. Assessment methods to test if learning outcomes have been achieved (please indicate with a tick the appropriate methods for each LO and/or suggest different methods)

Assessment methods	Course learning outcome symbol					
	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6
Written exam						
Oral exam						
Open book exam						
Written test		X				X
Oral test						
Multiple choice test		X				
Project						
Essay						
Report				X		
Individual presentation						
Practical exam (performance observation)						
Portfolio						
Written translation	X				X	X
...						

3. Student workload and ECTS credits

Activity types		Mean number of hours spent on each activity type
Contact hours with the teacher as specified in the study programme		15h
Independent study*	Preparation for classes	5h
	Reading for classes	5h
	Essay / report / presentation / demonstration preparation, etc.	5h
	Project preparation	
	Term paper preparation	
	Exam preparation	
	Written translation	30h
	...	
Total hours		60h
Total ECTS credits for the course		2

* please indicate the appropriate activity types and/or suggest different activities

4. Assessment criteria in accordance with AMU in Poznan's grading system:

Very good (bdb; 5,0): excellent practical knowledge and translation skills; very good command of specialist terminology and use of style/register

Good plus (+db; 4,5): very good practical knowledge and translation skills; very good command of specialist terminology and use of style/register

Good (db; 4,0): good practical knowledge and translation skills; good command of specialist terminology and use of style/register

Satisfactory plus (+dst; 3,5): satisfactory practical knowledge and translation skills; satisfactory command of specialist terminology and use of style/register

Satisfactory (dst; 3,0): merely sufficient practical knowledge and translation skills; sufficient command of specialist terminology and use of style/register

Unsatisfactory (ndst; 2,0): insufficient practical knowledge and translation skills; insufficient command of specialist terminology and use of style/register